

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyruszyliśmy zatem z Horebu, jak nam rozkazał JAHWE, nasz Bóg, i przeszliśmy całą tę wielką i straszną pustynię, którą widzieliście po drodze na pogórze Amoryty – i przyszliśmy do Kadesz-Barnea.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem, zgodnie z poleceniem JAHWE, naszego Boga, wyruszyliśmy z Horebu i przemierzaliśmy całą tę wielką i straszną pustynię, którą widzieliście w drodze na pogórze Amorytów — aż dotarliśmy do Kadesz-Barnea.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wyruszyliśmy z Horebu i przeszliśmy przez całą tę wielką i straszną pustynię, którą widzieliście po drodze do góry Amorytów, jak nakazał nam JAHWE, nasz Bóg, i przyszliśmy aż do Kadesz-Barnea.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem ruszywszy się z Horeb przeszliśmy wszystkę onę pustynią wielką i straszną, którąście widzieli, idąc drogą ku górze Amorejskiej, jako nam był rozkazał Pan, Bóg nasz, i przyszliśmy aż do Kades Barne
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ruszywszy się od Horeb, przeszliśmy przez puszcza straszną i wielką, którąście widzieli, drogą góry Amorejskiej, jako nam był przykazał JAHWE Bóg nasz. A gdyśmy przyszedli do Kadesbarne,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem opuściliśmy Horeb i szliśmy przez całą tę pustynię wielką i straszną, którą widzieliście, w kierunku gór Amorytów, jak nam polecił Pan, nasz Bóg, i doszliśmy do Kadesz-Barnea.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wyruszyliśmy od Horebu i przeszliśmy całą tę wielką i straszną pustynię, którą widzieliście po drodze do pogórza Amorejczyków, jak nam rozkazał Pan, nasz Bóg, i przyszliśmy do Kadesz-Barnea.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyruszyliśmy z Horebu i przeszliśmy całą pustynię, wielką i straszną, którą widzieliście w drodze do gór Amorytów, jak nakazał nam JAHWE, nasz Bóg, i doszliśmy aż do Kadesz-Barnea.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wyruszyliśmy spod góry Horeb, jak nam nakazał JAHWE, nasz Bóg, i przemierzaliśmy tę wielką i straszną pustynię, którą widzieliście podczas drogi ku górcom Amorytów. Gdy dotarliśmy do Kadesz-Barnea,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszywszy od Chorebu przeszliśmy całą tę pustynię, wielką i groźną, którą widzieliście w drodze ku wyżynie Amorytów, jak to nam nakazał Jahwe, nasz Bóg. Tak dotarliśmy do Kadesz-Barnea.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wędrowaliśmy z Chorewu i przeszliśmy całą wielką i przerażającą pustynię, [przepełnioną ogromnymi węzami i skorpionami], którą widzieliście idąc w kierunku góry Emorytów, jak nam nakazał Bóg, nasz Bóg, i doszliśmy do Kadesz Barnea.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І піднявшись з Хориву пройшли ми всю ту велику і

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	страшну пустиню, яку ви бачили, дорогу гори аморрейської так як нам заповів Господь Бог наш, і прийшли до Кадис Варни.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem jak rozkazał nam WIEKUISTY, nasz Bóg wyruszyliśmy od Chorebu i przeszliśmy całą ową wielką i straszną pustynię, którą widzieliście po drodze ku górze emorejskiej, i doszliśmy do Kadesz–Barnea.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Potem wyruszyliśmy od Horebu i maszerowaliśmy przez całe to wielkie i straszliwe pustkowię, które widzieliście, idąc drogą górzystego regionu Amorytów, tak jak nam nakazał JAHWE, nasz Bóg; i w końcu przybyliśmy do Kadesz-Barnea.